

(1)

(N° 74)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 21 DÉCEMBRE 1922.

Projet de loi relatif à l'emploi
des langues
à l'Université de Gand ⁽¹⁾ ⁽²⁾.

Wetsontwerp betreffende het gebruik
der talen aan de Staatshoogeschool
te Gent ⁽¹⁾ ⁽²⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽³⁾.

ARTICLE PREMIER.

A l'Université de Gand, l'enseignement est donné en flamand; il est donné en flamand et en français pour les cours des écoles du génie civil et des arts et manufactures.

ART. 2.

Les leçons de littérature française et de philologie romane sont données en français.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE
KAMER IN EERSTE LEZING ⁽³⁾.

EERSTE ARTIKEL.

Aan de Hoogeschool te Gent wordt het onderwijs gegeven in het Vlaamsch; het wordt gegeven in het Vlaamsch en in het Fransch voor de leergangen in de scholen voor burgerlijke bouwkunde en voor kunsten en manufacturen.

ART. 2.

De lessen in de Fransche letterkunde en in de Romaansche philologie worden in het Fransch gegeven.

(1) Propositions de loi, n° 36, 38, 115 et 170 (1921-1922).

Rapports, n° 258 (1921-1922) et n° 47 (1922-1923).

Amendements, n° 434, 435, 447 (1921-1922), 17, 21, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 36, 47, 50 et 57 (1922-1923).

(2) Le titre primitif portait : *Proposition de loi relative à l'emploi des langues dans les Universités de l'État.*

(3) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en italiques.

(1) Wetsvoorstellen, n° 36, 38, 115 en 170 (1921-1922).

Verslagen, n° 258 (1921-1922) en n° 47 (1922-1923).

Amendementen, n° 434, 435, 447 (1921-1922), 17, 21, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 36, 47, 50 en 57 (1922-1923).

(2) De eerste titel luidde : *Wetsvoorstel betreffende het gebruik der talen aan de Staatshoogescholen.*

(3) De amendementen in eerste lezing aangenomen worden met cursief/letter gedrukt.

Les leçons de littérature et de philologie des autres langues vivantes peuvent être données dans ces langues mêmes ⁽¹⁾.

ART. 3 (ancien 4).

Le récipiendaire, pour subir avec succès chacune des épreuves légales et pour mériter son diplôme final, doit avoir été interrogé en français sur les matières enseignées dans l'un des cours prescrits au programme des examens et avoir obtenu dans cet interrogatoire la moyenne des points.

ART. 4 (ancien 5).

Un arrêté royal réglera l'organisation des épreuves prévues dans l'article 3.

ART. 5 (ancien 6).

L'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires est complété comme suit :

Dans les provinces de Liège, Luxem-

(1) En remplacement de l'article 4 du premier texte proposé par la Commission. Il était conçu comme il suit :

ART. 4.

Les leçons de littérature française et de philologie romane seront données en français dans les deux Universités.

Les langues germaniques et les autres langues vivantes pourront être enseignées dans ces langues mêmes.

Dans chaque faculté et dans chaque école spéciale de l'Université de Gand les cours jugés nécessaires seront également donnés en français.

De lessen in de letterkunde en in de philologie der andere levende talen kunnen in deze talen zelf gegeven worden ⁽¹⁾.

ART. 3 (vroeger 4).

Om met goed gevolg elk wettelijke proef af te leggen en zijn einddiploma te verkrijgen, moet de recipiendus in het Fransch ondervraagd geweest zijn over de vakken onderwezen in een der leergangen, in het programma der examens voorzien, en bij deze ondervraging het gemiddeld getal punten behaald hebben.

ART. 4 (vroeger 5).

De proeven voorzien bij artikel 3 worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 5 (vroeger 6).

Artikel 49 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het begeven der academische graden en het programma der hoogeschoolexamens wordt aangevuld als volgt :

In de provinciën Luik, Luxemburg,

(1) Ter vervanging van artikel 4 van den eersten tekst door de Commissie voorgesteld. Het luidde :

ART. 4.

De leergangen in de Fransche letterkunde en in de Romaansche taalwetenschap worden aan beide Hoogescholen in het Fransch gegeven.

De Germaansche en de andere levende talen kunnen in deze talen zelf onderwezen worden.

In elke faculteit en in elke bijzondere school der Hoogeschool te Gent worden de noodig geachte leergangen insgelijks in het Fransch gegeven.

bourg, Namur et du Hainaut, dans les arrondissements de Bruxelles et de Nivelles :

1^o Nul ne pourra être nommé à des fonctions judiciaires autres que celles de la juridiction consulaire s'il ne prouve par son diplôme avoir subi en français un examen sur le droit pénal et la procédure pénale devant l'un des jurys universitaires ou des jurys constitués par le Gouvernement siégeant pour l'épreuve dont le cours de droit pénal ou de procédure pénale fait partie.

A défaut de cette preuve, il devra subir en français sur les mêmes matières un examen spécial devant le jury dont il est question au § 4 du même article;

2^o Nul ne pourra être nommé notaire s'il ne justifie par son diplôme que lors de son examen de candidat notaire il a rédigé deux ou plusieurs actes en français.

A défaut de cette preuve, il devra prouver par un examen spécial subi devant le jury dont il est question au § 4 du même article qu'il est à même de se servir de la langue française dans l'exercice de ses fonctions;

3^o Nul ne pourra être nommé professeur dans un athénée si son diplôme ne constate qu'il a subi en français un examen sur deux au moins des matières qui figurent au programme du doctorat en philosophie et lettres, du doctorat en sciences physiques et mathématiques, ou du doctorat en sciences naturelles, que la dissertation exigée par l'article 14, l'article 19 ou l'article 21 a été rédigée en français, et que les leçons publiques ont été faites également en cette langue.

Namen en Henegouw, in de arrondissementen Brussel en Nijvel :

1^o Kan niemand tot de rechterlijke ambten, uitgezonderd tot die der handelsrechtbank, worden benoemd, indien hij niet door zijn diploma bewijst in het Fransch een examen te hebben afgelegd over het strafrecht en de strafvordering voor een der universiteitsjury's of een der jury's opgericht door de Regeering, welke zetelt voor het examen waarvan de leergang van strafrecht of van strafvordering deel uitmaakt.

Bij gebreke van dit examen, moet hij over dezelfde vakken in het Fransch een bijzonder examen afleggen voor de jury bedoeld in § 4 van hetzelfde artikel;

2^o Kan niemand notaris benoemd worden indien hij niet door zijn diploma bewijst dat hij, bij zijn examen van candidaat-notaris, twee of meer akten in het Fransch heeft opgesteld.

Bij gebreke van dit examen, moet hij door een bijzonder examen, afgelegd voor de jury bedoeld in § 4 van hetzelfde artikel, bewijzen dat hij in staat is zich van de Fransche taal te bedienen in de uitoefening van zijn ambt;

3^o Kan niemand tot leeraar benoemd worden in een atheneum, indien zijn diploma niet vermeldt dat hij in het Fransch een examen heeft afgelegd over ten minste twee der leervakken voorkomend op het programma van het doctoraat in de wijsbegeerte en letteren, van het doctoraat in natuur- en wiskundige wetenschappen, of van het doctoraat in natuurlijke wetenschappen, dat de verhandeling, vereischt bij artikel 14, artikel 19 of artikel 21, in het Fransch werd opgesteld, en dat de openbare lessen eveneens in deze taal werden gegeven.

ART. 6 (ancien 7).

Les cours requis pour l'obtention du grade d'ingénieur civil des mines seront organisés à l'Université de Gand et donnés en flamand.

Dispositions transitoires.

ART. 7 (ancien 8).

L'emploi du flamand ⁽¹⁾ à l'Université de Gand, commencera à partir de l'année académique 1923-1924 et sera graduellement, d'année en année, étendu aux différentes facultés et écoles, en commençant par les cours de la première année d'études.

ART. 8 (ancien 9).

Les professeurs ou chargés de cours, nommés à l'Université de Gand avant la promulgation de la présente loi, seront invités à donner leurs leçons en flamand, au fur et à mesure que les dispositions de l'article 7 deviendront applicables. S'ils n'y consentent pas, il sera créé un cours fait en flamand à côté du cours fait en français, et les étudiants auront le choix entre ces deux cours, même pour l'examen.

Les professeurs et les chargés de cours, nommés après la promulgation de la présente loi, donneront leurs leçons dans la langue prescrite par les articles précédents.

ART. 9 (ancien 10).

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les

⁽¹⁾ Les mots : *comme langue véhiculaire* sont tombés au premier vote.

ART. 6 (vroeger 7).

De leergangen vereischt tot het bekomen van den graad van burgerlijk mijnningenieur worden aan de hoogeschool te Gent ingericht en in het Vlaamsch gegeven.

Overgangsbepalingen.

ART. 7 (vroeger 8).

Met het gebruik van het Vlaamsch ⁽¹⁾ aan de Hoogeschool te Gent wordt een aanvang gemaakt vanaf het academiejaar 1923-1924 en daarmee wordt trapsgewijze, van jaar tot jaar, aanvangende met de leergangen van het eerste studiejaar, voortgegaan in de verschillende faculteiten en scholen.

ART. 8 (vroeger 9).

De hoogleeraren of docenten, bij de Hoogeschool te Gent aangesteld vóór de afkondiging van deze wet, worden verzocht hunne lessen te geven in het Vlaamsch, naarmate de bepalingen van artikel 7 toepasselijk worden. Verkiezen zij dat niet te doen, dan wordt, naast den Franschen leergang, een Vlaamsche leergang ingericht en hebben de studenten, ook voor het examen, de keuze tusschen beide leergangen.

De hoogleeraren en de docenten, benoemd na de afkondiging van deze wet, geven hunne lessen in de taal voorzien bij de vorige artikelen.

ART. 9 (vroeger 10).

De Regeering neemt de maatregelen vereischt tot vrijwaring van de voor-

⁽¹⁾ De woorden : *als voertaal* werden in eerste lezing weggelaten.

avantages matériels dont jouissent les professeurs et chargés de cours actuellement en fonctions.	deelen van stoffelijken aard toekomende aan de thans aangestelde hoogleeraren en docenten.
---	--

Articles du premier texte de la Commission, tombés au premier vote.

ART. 6 (du premier texte).

Les cours requis pour l'enseignement du génie civil (grade d'ingénieur des constructions civiles) seront organisés à l'Université de Liège.

ART. 8 (du premier texte).

Les cours prévus aux articles 6 et 7 seront organisés au plus tard à l'ouverture de l'année académique 1922-1923.

ART. 9 (du premier texte).

Il n'est porté aucune atteinte au droit qu'ont les candidats de subir, soit en français, soit en flamand, l'examen devant le jury central institué par l'article 34 de la loi du 10 avril 1891, quelle que soit l'Université dont ils ont suivi les cours.

Artikelen van den eersten tekst der Commissie, weggelaten in eerste lezing.

ART. 6 (eerste tekst).

De noodige leergangen voor het onderwijs in de burgerlijke bouwkunde (graad van ingenieur voor de burgerlijke bouwkunde) worden aan de Hoogeschool te Luik ingericht.

ART. 8 (eerste tekst).

De leergangen, bij de artikelen 6 en 7 voorzien, worden uiterlijk met het begin van het academiejaar 1922-1923 ingericht.

ART. 9 (eerste tekst).

Er wordt geen inbreuk gemaakt op het recht dat de kandidaten hebben, examen af te leggen hetzij in het Fransch, hetzij in het Vlaamsch, voor de Staatsjury ingesteld bij artikel 34 der wet van 10 April 1891, onverschillig aan welke Hoogeschool zij onderwijs genoten.